

NINA KLEKOT

LÍMITES INTERPRETATIVOS
DE LOS SUSTANTIVOS ENVOLTORIO
EN EL LENGUAJE POLÍTICO ESPAÑOL Y POLACO.
ESTUDIO COMPARATIVO

En este estudio se propone analizar el lenguaje político desde el punto de vista que nos ofrece el concepto de la encapsulación nominal, uno de los mecanismos de cohesión que consiste en sintetizar un contenido predicativo expresado en un segmento discursivo antecedente o prospectivo. En el marco teórico que se presenta a continuación queremos contribuir a comprender mejor el funcionamiento de las fórmulas de encapsulamiento. A partir de la parte práctica y el análisis comparativo de un corpus textual español y polaco (una selección de monólogos y diálogos pronunciados por el presidente de la República de Polonia y el presidente del gobierno de España), mostraremos la relevancia de los sustantivos envoltorio como un recurso persuasivo que sirve para limitar la interpretación del contenido por parte del receptor.

ENCAPSULACIÓN NOMINAL
COMO MECANISMO DE COHESIÓN TEXTUAL

Indudablemente, la base para muchas de las investigaciones sobre los encapsuladores la sentaron Halliday y Hasan (1997) en su estudio sobre los procedimientos de cohesión. Entre las peculiaridades de los nombres generales —situados en el límite de la división clásica entre la cohesión gramatical y la

Mgr NINA KLEKOT – Cátedra de Lingüística Románica, Departamento de Lingüística, Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II, Aleje Raławickie 14, 20-950 Lublin; dirección de correo: nina.klekot@kul.pl; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9758-0253>.

Atribución/Reconocimiento-NoComercial-SinDerivados 4.0 Internacional CC BY-NC-ND 4.0

cohesión léxica—, Halliday y Hasan (1997, pp. 274–275) enumeraron tanto su alta frecuencia como su significado muy general. Además, los caracterizaron por el hecho de que su interpretación se podía llevar a cabo a través de otros elementos introducidos anteriormente en el texto. Finalmente, subrayaron la importancia de su papel cohesivo en la modalidad oral.

Dichos autores observaron que, por lo general, los nombres con función cohesiva aparecen junto al artículo definido o al demostrativo, lo que les confiere una función anafórica de referencia. Lo evidencia el ejemplo 1:

- 1) Cuando el Gobierno de España anuncia que va a poner un impuesto a las empresas energéticas, es evidente que hay una minoría poderosa que no está de acuerdo con **esta decisión**¹.

PROBLEMAS DE DENOMINACIÓN

Las propiedades que hemos destacado siguen siendo un pilar fundamental en la definición de los sustantivos envoltorio, a pesar de que su designación, como veremos a continuación, ha sido menos estable.

En inglés encontramos el término metafórico de *shell nouns* —sustantivos envoltorio— propuesto por Schmid (2000), aunque existen otros² como *signalling nouns* (Flowerdew y Forest, 2015), *container nouns* (Vendler, 1968), *anaphoric nouns* (Francis, 1986) o *anaphoric encapsulation* (Conte, 1996), para mencionar solo algunos. Asimismo, una de las denominaciones más populares hasta ahora entre los investigadores hispanohablantes es la de *encapsulador*³. Sin embargo, también aparece en la bibliografía como *etiqueta discursiva* (López Samaniego, 2014), *anáfora conceptual* o *encapsulación anafórica* (Llamas Saíz, 2010).

¹ Los ejemplos que se presentan se toman del corpus construido para este estudio. De ahora en adelante, marcamos en negrita la expresión cohesiva y subrayamos el referente discursivo al cual remite la expresión cohesiva.

² Las denominaciones mencionadas no son intercambiables ni se refieren estrictamente al mismo tipo de ítem léxico.

³ En este artículo tomamos el término *sustantivo envoltorio* para denotar el núcleo del sintagma nominal, elemento que desempeña la función de *encapsulación nominal*, el sustantivo que condensa las proposiciones y caracteriza su contenido.

SUSTANTIVOS ENVOLTORIO Y UN INTENTO DE DELIMITACIÓN

A la hora de delimitar los sustantivos envoltorio como un tipo de encapsulador⁴, es preciso tener en cuenta las tres premisas generalizadas propuestas por Schmid (2000).

Así, pues, el hecho de llamar a un sustantivo *envoltorio* depende de las tres funciones empleadas en el discurso real. Gracias a la primera, la función sintetizadora, se puede condensar la información compleja en un sintagma nominal. Así, permite crear los conceptos temporales y específicos en un discurso concreto, y, debido a que se trata del sustantivo, cosifica en cierto modo la información condensada. La segunda función es la de etiquetar el contenido sintetizado. El potencial caracterizador de un sustantivo deriva de su significado léxico y no contextual. Puede variar desde lo muy general, por ejemplo, *hecho* o *cosa*, hasta lo bastante específico, del tipo *desventaja* o *peculiaridad*. La tercera y última, la función referencial, está basada en el hecho de que los sustantivos envoltorio hacen que los receptores vinculen la característica semántica del sustantivo con el contenido encapsulado que, generalmente, es una secuencia textual de naturaleza predicativa. A nivel del texto, se asume que el emisor nos proporciona algunas pistas para saber relacionar el encapsulador con el contenido encapsulado. Lo puede hacer de forma tanto explícita —por ejemplo, a través de un determinante deícticamente específico— como implícitamente. El ejemplo 1 ilustra las propiedades mencionadas. El sintagma nominal *esta decisión* compuesto por el núcleo *decisión* y el demostrativo *esta* remite a todo el complejo conceptual representado en la frase anterior y lo caracteriza, de modo que interpretamos diferentes secciones de un texto de manera conjunta.

CARACTERIZACIÓN SEMÁNTICA DE LOS SUSTANTIVOS ENVOLTORIO

Para acotar algunas de las características semánticas de los sustantivos envoltorio, muchos autores (p.ej. Conte, 1996; López Samaniego, 2014; Schmid, 2000) se basan en la clasificación de Lyons (1977), quien distingue los nombres según su grado de abstracción. El requisito fundamental para desempeñar la función de encapsulación nominal consiste en denotar entidades de segundo

⁴ Entre los tipos de unidades lingüísticas que asumen la función encapsuladora, Bien (2023, p. 20) enumera los pronombres neutros, las nominalizaciones deverbales o determinados nombres generales y sintagmas que incluyan un nombre general y un adjetivo calificativo.

orden, es decir, nombres de los eventos, procesos y circunstancias ubicadas en el tiempo, y de tercer orden, esto es, nombres de los conceptos, proposiciones e ideas de nivel más abstracto.

El segundo punto de referencia, por lo que respecta a la caracterización semántica, es la clasificación de Schmid (2000), quien organiza los sustantivos distinguiendo seis amplias categorías. Los sustantivos que pueden desempeñar la función encapsuladora son una clase abierta, tal y como se muestra en la tabla 1, que recoge equivalentes parciales de algunos de los ejemplos de sustantivos prototípicos propuestos por Schmid.

Tabla 1. Categorías de los sustantivos envoltorio.

Adaptado de Schmid (2000, pp. 294-297).

Factual	Lingüística	Mental	Modal	Eventiva	Circunstancial
razón	noticia	idea	posibilidad	evento	contexto
evidencia	declaración	creencia	permiso	esfuerzo	lugar
aspecto	pregunta	objetivo	habilidad	éxito	tiempo

Según Schmid, las categorías factual, lingüística, mental y modal representan usos típicos, por su clara relación entre el sustantivo y el contenido encapsulado y la presencia de los patrones gramaticales dominantes, mientras que la eventiva y la circunstancial pertenecen al uso marginal.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

El fenómeno referencial ha sido estudiado desde varios enfoques y dentro de diferentes ramas lingüísticas. Aun así, entre los análisis multilingües realizados hasta el momento, hay pocas obras que hacen referencia al polaco (Bień, 2019a, 2019b)⁵. Además, cabe añadir que solo algunas de las publicaciones tratan sobre el discurso político (Izquierdo Alegría y González Ruiz, 2013; Ribera y Marín, 2018).

De acuerdo con González Ruiz (2010, p. 137) e Izquierdo Alegría y González Ruiz (2013, p. 188), la eficacia persuasiva de los encapsuladores radica en el potencial objetivador y generalizador que aporta la formulación nominal. Además, en este contexto, López Samaniego subraya la doble función

⁵ De los análisis de Bień (2019a, 2019b) se desprende que en la prensa informativa española es más frecuente la valoración negativa o positiva del contenido encapsulado —principalmente en relación con acontecimientos sociales o políticos— que en la prensa polaca.

cohesiva, textual y cognitiva, de «guiar al interlocutor sobre el modo en que debe interpretar el miembro encapsulado» (2014, p. 267), hasta, invocando lo postulado por Pecorari (2014, p. 178), persuadir al destinatario, haciéndole seguir un camino interpretativo sin que sea consciente de ello.

Hasta la fecha, hay pocos análisis que se dedican a investigar el contraste en el uso de la encapsulación nominal entre las modalidades comunicativas (López Samaniego, 2018, p. 132). Según un estudio de Benítez-Castro (2014, pp. 186–188), entre los géneros de la modalidad oral en inglés, destacan las conversaciones y reuniones (ingl. *meeting*) por tener la mayor frecuencia relativa de uso de sustantivos envoltorio.

METODOLOGÍA

En términos generales, nuestro objetivo es estudiar las características y el funcionamiento de los sustantivos envoltorio, haciendo hincapié en el uso enfocado a cumplir los objetivos políticos —es decir, limitar la perspectiva del receptor e imponerle un modo de ver el mundo— y su modificación según el idioma hablado, a saber, español o polaco, y la forma de interacción realizada, esto es, diálogos y monólogos.

La selección de los textos representativos para el lenguaje político ha sido determinada tanto por la importancia del papel desempeñado por los mandatarios, como por la disponibilidad de los textos. Teniendo en cuenta la homogeneización del discurso de los principales líderes políticos (Fernández Barge, 2022, p. 100) y su carácter prototípico para los textos políticos, optamos por analizar los comunicados pronunciados por dos presidentes, por la designación del cargo que ostentan, aunque con diferentes responsabilidades⁶: Pedro Sánchez, presidente del gobierno, denominación específica del primer ministro español, y Andrzej Duda, presidente de la República de Polonia o jefe del Estado. Pese a ser ideológicamente diferentes, a la hora de comunicar en público emplean estrategias discursivas para cumplir la misma intención persuasiva.

El corpus formado reúne 39 textos relacionados con la actividad política de Pedro Sánchez y Andrzej Duda: intervenciones, comparecencias, declaraciones, ruedas de prensa y entrevistas realizadas entre el 24 de febrero y el 29 de agosto de 2022. Las transcripciones de las intervenciones aparecen

⁶ Ambos coinciden en su perfil personal: son de la misma edad, han recibido formación doctoral, tienen experiencia docente universitaria y ocupan altos cargos en sus respectivas naciones, caracterizadas por un sistema de democracia liberal.

publicadas en páginas web oficiales: <https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones> y <https://www.prezydent.pl/aktualnosci/wypowiedzi-prezydenta-rp>. La selección de los textos ha sido dictada por la semejanza de los temas tratados y proporcionalidad genérica para poder comparar el uso lingüístico en circunstancias parecidas. En la tabla 2 se muestran los detalles de la distribución de las palabras en cada uno de los subcorpus que tienen una extensión de más de 100 000 palabras en total.

Tabla 2. Número de palabras en los subcorpus.

	Subcorpus en español	Subcorpus en polaco	Total
Subcorpus de monólogos	18 259	23 017	41 276
Subcorpus de diálogos	33 930	29 743	63 673
Total	52 189	52 760	104 949

Las premisas de identificación y el inventario de los sustantivos prototípicos de Schmid han sido tomados como referencia para las búsquedas en el corpus. Puesto que no existen sustantivos que siempre actúen como encapsuladores, la criba automatizada de este tipo de piezas resulta compleja. Tomamos como punto de partida las búsquedas de un listado básico apoyándonos en las herramientas como *AntConc*⁷, a fin de observar las frecuencias de los nombres generales, y el procesador de textos *Microsoft Word* para recuperar sus respectivos segmentos textuales de referencia, que solo ocasionalmente están delimitados con claridad. Al fin y al cabo, cualquier resultado obtenido por un programa tiene que ser revisado por el investigador. Ya que las unidades objeto de análisis forman una clase funcional, no se consideran sustantivos envoltorio *a priori* sin tomar en consideración el contexto concreto⁸. Por tanto, las frecuencias de los nombres generales y las frecuencias de los que se convierten en los sustantivos envoltorio no es la misma.

⁷ Laurence Anthony (2022). «AntConc». Disponible en línea: <https://www.laurenceanthony.net/software>.

⁸ Entre los sustantivos abstractos frecuentes está, por ejemplo, *lugar*, un encapsulador circunstancial prototípico. Sin embargo, dentro del discurso analizado, suele ser un elemento constitutivo de frases hechas o forma parte de expresiones conjuntivas de valor no predicativo, como: *en primer lugar* o *tener lugar*. En los textos recogidos no desempeña la función objeto de estudio ni una sola vez.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS Y SU INTERPRETACIÓN

Tabla 3. Concurrencia y distribución de los sustantivos envoltorio prototípicos más frecuentes en los subcorpus

Categoría	Sustantivo	Total	Subcorpus de monólogos	Subcorpus de diálogos
Factual	<i>rzecz</i>	14	0 %	100 %
	<i>cosa</i>	15	13 %	87 %
Lingüística	<i>kwestia</i>	31	39 %	61 %
	<i>cuestión</i>	14	0 %	100 %
Mental	<i>decyzja</i>	31	48 %	52 %
	<i>decisión</i>	19	47 %	53 %
Modal	<i>potrzeba</i>	5	0 %	100 %
	<i>necesidad</i>	20	25 %	75 %
Eventiva circunstancial	<i>sytuacja</i>	94	22 %	78 %
	<i>situación</i>	21	10 %	90 %
		264	25 %	75 %

Describimos y clasificamos el funcionamiento de 264 concurrencias de diez sustantivos envoltorio. Cabe aclarar que esta investigación tiene un alcance exploratorio, por lo que todavía no se realiza una clasificación exhaustiva de todos los encapsuladores hallados en el corpus.

La primera pregunta a la que hemos buscado respuesta es la siguiente: ¿cuál es la frecuencia de uso de los sustantivos prototípicos en nuestro corpus del lenguaje político? De la tabla se desprende que ninguno de los sustantivos prototípicos españoles destaca por su frecuencia en la muestra de los textos pronunciados de Pedro Sánchez. En polaco, por su parte, se nota que Andrzej Duda tiende a recurrir sistemáticamente al sustantivo *sytuacja* —clasificado dentro de las categorías de uso marginal según la clasificación semántica de Schmid— para reiterar los eventos y las circunstancias. Puesto que el corpus está fechado en 2022 y coincide con los primeros seis meses de la guerra en Ucrania, en la mayoría de los casos, *sytuacja* y *situación* evocan el conflicto bélico o la crisis económica y humanitaria causada por este. Véase el ejemplo:

2) A **sytuacja** naprawdę jest wyjątkowa – jesteśmy krajem sąsiadującym z wojną⁹.

⁹ Y **la situación** es realmente única: somos un país vecino de la guerra (traducción nuestra).

La segunda cuestión que nos interesa concierne a la frecuencia de los encapsuladores nominales prototípicos según si aparecen en los textos asignados a la categoría de los monólogos o diálogos. El 75 % de los encapsuladores rastreados pertenece a las entrevistas y a las preguntas en ruedas de prensa. En el ejemplo 3 podemos observar que Pedro Sánchez no se limita a crear las referencias entre sus propias palabras, sino también recurre al sustantivo envoltorio para condensar y categorizar el contenido introducido por su interlocutor:

3) Antonio García Ferreras: Y, por cierto, Marlaska, el ministro del Interior, decía que la Gendarmería marroquí no había penetrado en un suelo español. Luego hemos visto de imágenes de un fotoreportero, que creo que se llama Javier Bernardo, donde se veía a gendarmes marroquíes teóricamente al lado de los guardias civiles, es decir, teóricamente en territorio español.

Pedro Sánchez: No he visto...La verdad es que por el tiempo que he estado, llevo tres días encerrado en la cumbre, no, no he visto las imágenes. No puedo opinar sobre **esta cuestión**.

La tercera pregunta que nos proponemos contestar es ¿cómo aprovechan los políticos la posibilidad de aportar valoraciones más directas sobre el fragmento encapsulado para imponer una visión particular de los hechos descritos en el texto?

Los sintagmas con núcleo *sytuacja* y *situación* empleados como sustantivos envoltorio abundan en el uso de los modificadores. Sin ánimo de ser exhaustivos, sirvan a título de ejemplo: en polaco, *tragiczna, specyficzna, nadzwyczajna, bardzo dobra, gorsza*¹⁰; y en español, *situación grave, de emergencia, difícil, tan compleja, económica, dura*¹¹.

El mero nombre *situación* puede reiterar una amplia gama de contenidos y los emisores pueden valorarlos de manera explícita, como en el ejemplo 4 a través de una presuposición de existencia de *una situación grave* dentro del discurso, aunque subrayando la subjetividad de dicha evaluación —esto es, *para mí*—:

4) Y es lo que precisamente también piensa el presidente del Partido Popular Europeo, que ha dicho que la derecha española claudicó ante la ultraderecha. Y, por tanto, para mí ésta es **una situación grave**.

¹⁰ Es decir: trágica, específica, extraordinaria, muy buena, peor.

¹¹ Según Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002, p. 205), el adjetivo es un recurso idóneo para el lenguaje político, ya que modifica, refuerza o valora el discurso ante el oyente.

En cambio, véase el ejemplo 5, en el que el verbo *amenazar*, en polaco *grozić*, implica la forma de ver la situación considerada como algo peligroso:

5) Groziła nam też **sytuacja**, że po zmianie władzy kolejna większość wykorzysta te nowe narzędzia do zwiększenia ideologicznego nacisku¹².

Haciéndolo de esta manera, el emisor dificulta que el interlocutor se oponga a la evaluación sugerida. No obstante, el deseo de añadir una valoración sobre la proposición reiterada no es dominante.

En cierta parte de los ejemplos rastreados se valora el contenido predicativo mediante epítetos de forma negativa y en casi ninguna parte de forma positiva, dado que mayoritariamente se trata de reiterar circunstancias y eventos adversos. Dentro del discurso, dichas situaciones son referidas también por unos sustantivos con significado más limitado, por ejemplo: *conflicto*, *crisis*, *tragedia*, *agresión*, *escalada bélica*, cuya carga axiológica parece innegable.

Tabla 2 Presencia de la valoración negativa y positiva
en los sintagmas nominales con el núcleo *sytuacja* y *situación*¹³

Núcleo del sintagma nominal	Valoración negativa	Valoración positiva
<i>Sytuacja</i>	22 %	1 %
<i>Situación</i>	28 %	0 %

Sin embargo, no es la única perspectiva con la que los políticos quieren que veamos el mundo. En caso del encapsulador *wiadomość* y su equivalente *noticia*, el 67 % de esta encapsulación transmite una valoración positiva, como por ejemplo, *dobra*, *bardzo ważna*, *dnia*, *doskonała*, *ogromnie radosna*¹⁴. Veamos una muestra:

6) Yo agradezco que no me insulten. Creo que eso siempre es **una buena noticia**, pero además de no insultarme, estaría bien que, por una vez a lo largo de esta legislatura, arrimaran el hombro en un momento tan crítico para Europa y para España, como es precisamente el derivado de esta invasión de Putin en Ucrania.

¹² Estuvimos asimismo en peligro de hallarnos en **una situación**, en la que tras el cambio de poder, la próxima mayoría utilizaría estas nuevas herramientas para aumentar la presión ideológica (traducción nuestra).

¹³ En las tablas 4 y 5 incluimos solo los sintagmas que adquieren valoración positiva o negativa. Con el porcentaje restante de los sintagmas a los que se atribuye un carácter neutro, las cifras sumarían 100 %.

¹⁴ Es decir: buena, muy importante, del día, perfecta, extremadamente alegre.

Tabla 5 Presencia de la valoración negativa y positiva en los sintagmas nominales con el núcleo *wiadomość* y *noticia*.

Núcleo del sintagma nominal	Valoración negativa	Valoración positiva
<i>Wiadomość</i>	0 %	67 %
<i>Noticia</i>	17 %	67 %

También el sustantivo *rzecz*, en sí neutro, adquiere una connotación positiva como encapsulador en casi la mitad de las ocurrencias. Ejemplos de ello: *najważniejsza, wielka, fundamentalna, ostatnia, jasna*¹⁵. El sustantivo *cosa* no ha sido acompañado por ningún modificador valorativo, lo que pone de relieve las diferencias discursivas entre estos equivalentes parciales.

Tabla 6 Presencia de la valoración negativa y positiva en los sintagmas nominales con el núcleo *rzecz* y *cosa*.

Núcleo del sintagma nominal	Valoración negativa	Valoración positiva
<i>Rzecz</i>	7 %	47 %
<i>Cosa</i>	0 %	0 %

Es importante reconocer que la valoración puede estar codificada en el propio sustantivo por su semántica y no únicamente por sus modificadores. El sustantivo *necesidad* del ejemplo 7 tiene el significado de algo que no se puede evitar, pasar por alto o a lo que no se puede resistir, por lo que se exalta y justifica el gasto público en la Defensa.

7) Pero no es incompatible con, también, responder a **una necesidad que tienen sociedades democráticas como las nuestras**, y es garantizar la seguridad que ahora mismo no está 100 % preservada como consecuencia de un autócrata, en este caso Putin, que se mira al espejo y se cree Pedro el Grande.

Bień (2019a, p. 46) sostiene que las diferencias entre los idiomas analizados en cuanto a la dirección de la valoración dependen, entre otros, de la temática tratada, pero también del uso de «la valoración no calificativa»: «el autor español procede a valorar un contenido predicativo encapsulado no tanto mediante un simple adjetivo calificativo sino a través de recursos textuales más extensos» y la predilección del polaco a la calificación de tipo adjetival.

¹⁵ Es decir: extremadamente importante, grande, fundamental, última, clara.

CONCLUSIONES

Una perspectiva cuantitativa del análisis nos permite ver las similitudes con las que los dos líderes políticos, hablantes nativos de lenguas diferentes, hacen uso de los sustantivos envoltorio en los géneros orales y las diferencias a la hora de emplear unidades prototípicas. Los nombres generales más frecuentes utilizados en función de encapsulación en ambos idiomas pertenecen a la categoría marginal, siguiendo la clasificación de Schmid. En el corpus diseñado, el polaco manifiesta una nítida predilección por el uso del sustantivo polivalente *sytuacja*, aunque pertenezca a la categoría secundaria. Además, notamos una divergencia en la elección de los modificadores, lo que refuerza la asignación de pares de nombres generales de distintos idiomas como equivalentes parciales.

En lo que respecta al interés cualitativo, se ha confirmado que los sustantivos envoltorio son un recurso persuasivo de relevancia, ya que influyen en el proceso de interpretación por parte del receptor. Los políticos aprovechan la posibilidad de aportar valoraciones más directas de los hechos descritos en el texto y recurren a la estrategia de recategorizar los contenidos predicativos mediante los sintagmas nominales formados por varios modificadores, a menudo con valoración visiblemente positiva o negativa. Asimismo, tras los juicios de valor expresados implícitamente y las evaluaciones asociadas al significado del sustantivo se puede hacer que el interlocutor perciba de manera más sutil las características del contenido encapsulado desde una perspectiva axiológica. La propensión natural del ser humano a procesar la información que recibimos del modo más económico posible permite relacionar la óptica impuesta por el emisor a través del mecanismo de encapsulación con una fácil accesibilidad cognitiva.

Las prospectivas que abre este trabajo incitan a seguir con un análisis comparativo complejo del corpus del lenguaje político para confrontar el uso de más fórmulas encapsuladoras e investigar su función persuasiva.

REFERENCIAS

- Benítez-Castro, M.-Á. (2014). Formal, Syntactic, Semantic and Textual Features of English Shell Nouns: A Manual Corpus-Driven Approach. En A. Alcaraz-Sintes y S. Valera Hernández (Eds.), *Diachrony and Synchrony in English Corpus Linguistics* (pp.171–203). Peter Lang.
- Bieñ, J. (2019a). Encapsuladores nominales en la prensa polaca y española: calificación y valoración. *Neophilologica*, 31, 32–48. <https://doi.org/10.31261/NEO.2019.31.02>

- Bień, J. (2019b). Mecanismos de encapsulación nominal en la prensa informativa: estudio contrastivo polaco-español. *Studia Romanica Posnaniensia*, 46(4), 79–88. <https://doi.org/10.14746/strop.2019.464.007>
- Bień, J. (2023). Aproximación al análisis de los nombres generales y su función encapsuladora en el discurso científico. *Studia Romanica Posnaniensia*, 50(3), 19–30. <https://doi.org/10.14746/strop.2023.50.3.2>
- Conte, M.-E. (1996). Anaphoric Encapsulation. *Belgian Journal of Linguistics*, 10(1), 1–10. <https://doi.org/10.1075/bjl.10.02con>
- Fernández Barge, X. (2022). El discurso político actual como discurso de poder atenuado y falaz: Una metodología de análisis. *Imagonautas*, 2(15), 87–101.
- Flowerdew, J., y Forest, R. W. (2015). *Signalling Nouns in English: A Corpus-Based Discourse Approach*. Cambridge University Press.
- Francis, G. (1986). *Anaphoric Nouns*. University of Birmingham.
- González Ruiz, R. (2010). Gramática y discurso: nominalización y construcción discursiva en las noticias periodísticas. En Martínez Pasamar, C. (Ed.), *Estrategias argumentativas en el discurso periodístico* (pp. 119–146). Peter Lang.
- Halliday, M. A. K., y Hasan, R. (1997). *Cohesion in English*. Longman.
- Izquierdo Alegría, D., y González Ruiz, R. (2013). Encapsulación y etiquetas discursivas en el discurso parlamentario: función argumentativa a partir de un corpus paralelo. *Oralia*, 16, 185–219.
- Llamas Saíz, C. (2010). Argumentación en la noticia periodística: el caso de la anáfora conceptual metafórica. En Martínez Pasamar, C. (Ed.), *Estrategias argumentativas en el discurso periodístico* (pp. 147–170). Peter Lang.
- López Samaniego, A. (2014). *Las etiquetas discursivas: cohesión anafórica y categorización de entidades del discurso*. Ediciones Universidad de Navarra.
- López Samaniego, A. (2018). La encapsulación nominal en el discurso académico-científico oral y escrito: patrones de aparición. *Caplletra. Revista Internacional de Filología*, (64), 129–152. <https://doi.org/10.7203/caplletra.64.11369>
- Lyons, J. (1977). *Semantics. Vol. 2*. Cambridge University Press.
- Núñez Cabezas, E. A., y Guerrero Salazar, S. (2002). *El lenguaje político español*. Cátedra.
- Pecorari, F. (2014). Anaphoric Encapsulation and Presupposition: Persuasive and Stereotypical Uses of a Cohesive Strategy. *Cadernos de Letras da UFF*, 24(49), 175–195. <https://doi.org/10.22409/cadletrasuff.2014n49a16>
- Ribera, J. E., y Marín, M. J. (2018). Lexical Encapsulation and Evaluation in Parliamentary Debate. *ELUA: Estudios De Lingüística. Universidad De Alicante*, (32), 291–315. <https://doi.org/10.14198/ELUA2018.32.13>
- Schmid, H.-J. (2000). *English Abstract Nouns as Conceptual Shells: From Corpus to Cognition*. De Gruyter Mouton.
- Vendler, Z. (1968). *Adjectives and Nominalizations*. Mouton.

FUENTES ELECTRÓNICAS DEL CORPUS

Web oficial del presidente del Gobierno y el Consejo de Ministros, www.lamoncloa.gob.es. Fechas de acceso varias.

Oficjalna strona Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, www.prezydent.pl. Fechas de acceso varias.

LÍMITES INTERPRETATIVOS DE LOS SUSTANTIVOS ENVOLTORIO
EN EL LENGUAJE POLÍTICO ESPAÑOL Y POLACO.
ESTUDIO COMPARATIVO

Resumen

Nuestra hipótesis propone que en el lenguaje político se utilizan los sustantivos envoltorio con el fin de limitar la interpretación del contenido por parte del receptor. Hemos investigado el corpus de las intervenciones del jefe del gobierno de España y el jefe de estado de Polonia, basándonos en el concepto de sustantivos envoltorio y su función pragmático-cognitiva. Dichos elementos, de significado difuso, desempeñan una función encapsuladora, lo que les permite referir el contenido textual de diferente alcance. Una perspectiva cuantitativa compara su frecuencia y su modificación en el lenguaje político según el idioma hablado y la forma de interacción (diálogos y monólogos). En lo que respecta al interés cualitativo, el análisis demuestra la eficacia persuasiva del mecanismo que estriba en el potencial objetivador y generalizador que aportan los sustantivos envoltorio y hace al interlocutor seguir un camino interpretativo impuesto, también mediante las valoraciones añadidas por el emisor.

Palabras clave: encapsulación nominal; sustantivos envoltorio; nombres generales; lenguaje político; función persuasiva

GRANICE INTERPRETACJI ENKAPSULATORÓW NOMINALNYCH
W POLSKIM I HISZPAŃSKIM DYSKURSIE POLITYCZNYM.
ANALIZA KONTRASTYWNA

Streszczenie

Artykuł ma na celu wykazanie, że mechanizmy enkapsulacji nominalnej są stosowane w języku polityki do ograniczenia swobody interpretacji treści przez odbiorcę. Korpus utworzony z wypowiedzi premiera Hiszpanii, Pedro Sáncheza, i prezydenta Polski, Andrzeja Dudy, poddano analizie pod kątem występowania enkapsulatorów nominalnych i ich funkcji pragmatyczno-kognitywnej. Autorka bada użycie rzeczowników o znaczeniu ogólnym, kondensujących treści o różnym zakresie tekstowym. Perspektywa ilościowa wykazuje podobieństwa i różnice we frekwencji oraz nacechowaniu tych rzeczowników w zależności od języka (odpowiednio hiszpańskiego i polskiego) i przyjętej formy interakcji (dialogi i monologi). Pod względem jakościowym wyniki analizy podkreślają funkcję perswazyjną enkapsulacji, wynikającą zarówno z obiektywizującego i uogólniającego potencjału enkapsulatorów nominalnych, jak i z wartościującego charakteru określających ich modyfikatorów, czego efektem jest podążanie przez odbiorcę wypowiedzi ścieżką interpretacyjną narzuconą mu przez nadawcę.

Słowa kluczowe: enkapsulacja nominalna; enkapsulatory nominalne; rzeczowniki ogólne; język polityki; funkcja perswazyjna

INTERPRETATIVE LIMITS IMPOSED BY SHELL NOUNS
IN SPANISH AND POLISH POLITICAL LANGUAGE.
A COMPARATIVE STUDY

Summary

In this article, it is hypothesised that in political language shell nouns are employed to limit the interpretative possibilities for the audience. We have analysed a corpus of speeches delivered by Spain's head of government, Pedro Sánchez, and Poland's head of state, Andrzej Duda, with regard to shell nouns and their pragmatic-cognitive function. A quantitative approach compares their frequency and modification according to the spoken political language (Spanish and Polish) and the form of interaction (dialogues and monologues). From a qualitative perspective, this analysis proves the persuasive function of nominal encapsulation, which relies on the objectifying and generalising potential provided by general nouns with referential functions and the evaluative nature of their accompanying modifiers. This leads the audience to follow the interpretative path as imposed by the speaker, enabling them to evoke and label content of varying scope.

Keywords: nominal encapsulation; shell nouns; general nouns; political language; persuasive function